

No. 45396*

**Germany
and
Armenia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Armenia concerning the readmission and transiting of persons without a right of residence (Readmission Agreement) (with annexes). Berlin, 16 November 2006

Entry into force: *20 April 2008 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Armenian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 October 2008*

**Allemagne
et
Arménie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif à la réadmission et au transit de personnes sans droit de résidence (Accord de réadmission) (avec annexes). Berlin, 16 novembre 2006

Entrée en vigueur : *20 avril 2008 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *arménien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 octobre 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

[ARMENIAN TEXT – TEXTE ARMÉNIEN]

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

Գերմանիայի Ռաշնային Հանրապետության Կառավարության

և

Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության

միջև

առանց թույլտվության գտնվող անձանց

հետ ընդունելու և տարանցիկ փոխադրելու

մասին

(Համաձայնագիր հետ ընդունելու մասին)

Գերմանիայի Ղաշնային Հանրապետության Կառավարությունը և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը, այսուհետ՝ Պայմանավորվող կողմեր,

նպատակ ունենալով ամրապնդել իրենց համագործակցությունը անօրինական միգրացիայի դեմ արդյունավետ պայքարելու համար,

սույն Համաձայնագրի հիման վրա և փոխադարձության սկզբունքով Գերմանիայի Ղաշնային Հանրապետության կամ Հայաստանի Հանրապետության տարածքներ մուտք գործելու, այնտեղ գտնվելու կամ այնտեղ բնակվելու պայմաններին չբավարարող կամ այլևս չբավարարող անձանց ինքնությունը պարզելու և վերադարձնելու արագ և արդյունավետ ընթացակարգեր ստեղծելու և այդպիսի անձանց տարանցումը դյուրացնելու մտադրությամբ,

հարգելով միջազգային համաձայնագրերով և Պայմանավորվող կողմերի ներպետական օրենսդրությամբ սահմանված՝ մարդու հիմնարար իրավունքները և զգալությունները,

նկատի ունենալով, որ անձանց վերադարձը կիրականացվի գործերն անհատական կարգով քննելու սկզբունքով և կանոնավոր կերպով,

համաձայնեցին հետևյալի մասին.

Հոդված 1

Հասկացությունների սահմանումներ

1. Քաղաքացի նշանակում է՝ անձ, որն ունի Պայմանավորվող կողմերի պետություններից մեկի քաղաքացիություն:

2. Երրորդ երկրի քաղաքացի նշանակում է՝ անձ, որը քաղաքացիություն չունեցող անձ չէ, ոչ էլ ունի Պայմանավորվող կողմերի պետություններից որևէ մեկի քաղաքացիություն:

3. Քաղաքացիություն չունեցող անձ նշանակում է՝ անձ, որը չունի որևէ պետության քաղաքացիություն:

4. Առանց թույլտվության գտնվող անձ նշանակում է անձ, որը չի բավարարում կամ այլևս չի բավարարում Պայմանավորվող կողմերից մեկի պետության տարածք մուտք գործելու, այնտեղ գտնվելու կամ այնտեղ բնակվելու պայմանները:

5. Հայցող Պայմանավորվող կողմ նշանակում է՝ կողմ, որը դիմում է մյուս Պայմանավորվող կողմին իր պետության տարածքում առանց

թույլտվության գտնվող անձին հետ ընդունելու կամ նրա տարանցումը թույլատրելու դիմումով:

6. Հայցվող Պայմանավորվող կողմ նշանակում է՝ կողմ, որը հայցող Պայմանավորվող կողմից ստանում է այդ Պայմանավորվող կողմի պետության տարածքում առանց թույլտվության գտնվող անձին հետ ընդունելու կամ նրա տարանցումը թույլատրելու վերաբերյալ դիմում:

7. Կացության թույլտվություն սույն Համաձայնագրի իմաստով նշանակում է՝ Պայմանավորվող կողմերի իրավասու մարմինների կողմից տրված այն վավերական թույլտվությունը, որը անձին թույլ է տալիս մուտք գործել Պայմանավորվող կողմերի պետությունների տարածքներ և բնակվել այնտեղ:

8. Բազմակի մուտքի վիզա նշանակում է՝ Պայմանավորվող կողմերի ազգային օրենսդրության համաձայն իրավասու մարմինների կողմից անձին տրված վավերական թույլտվություն՝ դրանում նշված նպատակներով, պայմաններով և ժամկետներում մեկ անգամից ավել իր պետության տարածք մուտք գործելու և այնտեղ գտնվելու համար:

Հոդված 2

Սեփական քաղաքացիներին հետ ընդունելը

1. Հայցվող Պայմանավորվող կողմն առանց պաշտոնականության հետ կրնդունի հայցող Պայմանավորվող կողմի պետության տարածքում առանց թույլտվության գտնվող անձին պայմանով, որ հաստատված է, որ այդ անձը հայցվող Պայմանավորվող կողմի պետության քաղաքացի է:

Քաղաքացիությունը հաստատված է համարվում սույն Համաձայնագրի 1-ին Հավելվածում նշված փաստաթղթերով:

2. Հայցվող Պայմանավորվող կողմը, հայցող Պայմանավորվող կողմի դիմումով, առանց այլ, քան սույն Համաձայնագրով նախատեսված պաշտոնականության, հետ կրնդունի հայցող Պայմանավորվող կողմի պետության տարածքում առանց թույլտվության գտնվող անձին պայմանով, որ կարող է *prima facie* փաստերի հիման վրա հավաստի կերպով ենթադրվել, որ այդ անձը հայցվող Պայմանավորվող կողմի պետության քաղաքացի է:

Քաղաքացիությունը հավաստի կերպով կարող է ենթադրվել սույն Համաձայնագրի 2-րդ Հավելվածում նշված փաստաթղթերով:

Նման փաստաթղթերի ամկայության դեպքում Պայմանավորվող կողմերը անձի քաղաքացիությունը կհամարեն հաստատված, եթե Պայմանավորվող կողմերը չհաստատեն հակառակը:

3. Դիմումին տրվող դրական պատասխանի դեպքում հայցվող Պայմանավորվող կողմը հնարավորինս շուտ, բայց ոչ ուշ, քան 14 օրվա ընթացքում ըստ 2-րդ կետի հետ ընդունելու ենթակա անձին կտրամադրի վերադարձի համար պահանջվող ճամփորդական փաստաթուղթ, որը վավերական կլինի առնվազն 30 օր: Եթե իրավական կամ փաստական պատճառներով համապատասխան անձին հնարավոր չի լինի փոխադրել տրված ճամփորդական փաստաթղթի վավերականության ժամկետի ընթացքում, հայցվող Պայմանավորվող կողմը հնարավորին չափ շուտ, բայց ոչ ուշ, քան 7 օրվա ընթացքում տրամադրում է նույն վավերականության ժամկետով նոր ճամփորդական փաստաթուղթ:

4. Հայցող Պայմանավորվող կողմը նույն պայմաններով հետ կվերցնի վերադարձված անձին, եթե հետագա ստուգումների արդյունքում երեք ամսվա ընթացքում հաստատվի, որ հայցող Պայմանավորվող կողմի պետության տարածքից մեկնելու պահին այդ անձը չի ունեցել հայցվող Պայմանավորվող կողմի պետության քաղաքացիություն կամ հայցող Պայմանավորվող կողմի պետության տարածքում ունեցել է կացության իրավունք:

Հոդված 3

Երրորդ երկրի քաղաքացիներին և
քաղաքացիություն չունեցող անձանց հետ ընդունելը

1. Պայմանավորվող կողմերը ելնում են այն սկզբունքից, որ երրորդ երկրի քաղաքացին, որպես կանոն, վերադարձվում է այն երկիրը, որի քաղաքացիությունն ունի: Պայմանավորվող կողմերը ելնում են նաև այն սկզբունքից, որ քաղաքացիություն չունեցող անձը վերադարձվում է այն երկիրը, որտեղ ունեցել է իր վերջին բնակությունը, կամ որը նրան տվել է ճամփորդական փաստաթուղթ:

2. Հայցվող Պայմանավորվող կողմը հայցող Պայմանավորվող կողմի դիմումի հիման վրա, առանց այլ, քան սույն Համաձայնագրով նախատեսված պաշտոնականության, հետ կընդունի այն անձին, որը հայցող Պայմանավորվող կողմի պետության տարածք մուտք գործելուց հետո կորցրել է հայցվող Պայմանավորվող կողմի պետության քաղաքացիությունը և ծեռք չի բերել որևէ պետության քաղաքացիություն